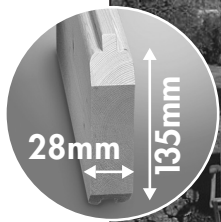


Lillevilla 28



Bestimmte holzhandwerkliche Fertigkeiten sind für den Aufbau erforderlich. Gerne empfehlen wir Ihnen auch ein professionelles Aufbauteam. **Berücksichtigen Sie die allgemeinen sowie die örtlichen Bauvorschriften und halten Sie die in der Statik vorgeschriebenen Fundamente und Befestigungen ein!** Diese sind nicht im Lieferumfang enthalten. Unsere Statik erfasst mehr als 80% des Bundesgebietes; wird Ihr Bauvorhaben hiervon nicht abgedeckt und werden ggfs. weiterführende Berechnungen bzw. bauliche Veränderungen vorgeschrieben, sind diese nicht im Kaufpreis enthalten. Wenden Sie sich in solchen Fällen bitte an Ihren Markt.



Sehr geehrter Kunde, im Falle einer Reklamation möchten wir Sie bitten die Garantienummer des Hauses Ihrem Händler mitzuteilen. Diese Garantienummer ist im oberen Drittel der Tür im Türfalz oder am Türblatt angebracht sowie auf dem Aufkleber auf der Verpackung. **Ohne diese Garantienummer ist eine Reklamationsbearbeitung nicht möglich!** Rechtzeitig vor Aufbau und möglichst innerhalb 14 Tage nach Erhalt Bausatz auf Vollständigkeit laut Teileliste sowie Schäden überprüfen!

Dear Customer, in a case of a claim, please inform your dealer about the specific guarantee number of your cabin. You can find this guarantee number on your package and also on your door or door-frame, marked by the hinge in the upper third part of the door or the frame. **Unfortunately, without this guarantee number we cannot handle your claim! Note!** Please check the content of the package before you start building your cabin and contact your dealer if something is missing or can not be used for the purpose. Claims are not accepted after the product has been assembled.

Cher client, en cas de réclamation, nous vous prions de bien vouloir communiquer le numéro de garantie du chalet à votre revendeur. Le numéro de garantie est indiqué sur votre colis et également le tiers supérieur de la porte ou du cadre de la porte à côté de la charnière. **Il nous sera malheureusement impossible de traiter une réclamation si le numéro de garantie n'est pas fourni!** **NB !** Veuillez à contrôler le contenu des colis avant de commencer à assembler votre chalet et contactez votre revendeur s'il manque quelque chose ou si une pièce ne peut pas être convenablement utilisée. Les réclamations ne seront pas acceptées une fois le produit assemblé.

3000 mm x 2500 mm
Vordach 500 mm
Wandstärke 28 mm
5 Fundamentkanthölzer

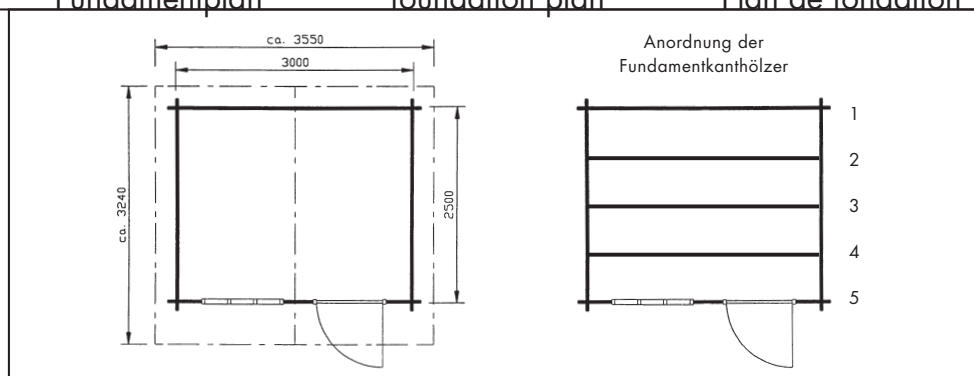
Grundriß und
Fundamentplan

3000 mm x 2500 mm
Canopy 500 mm
Wall thickness 28 mm
5 square timber joists for base

Ground plan and
foundation plan

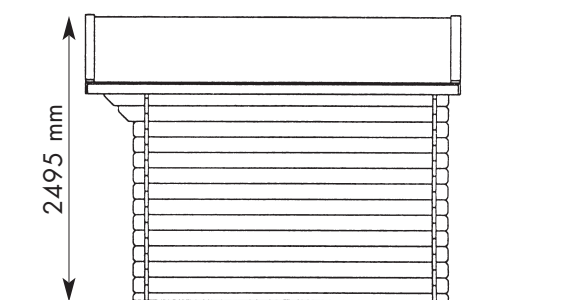
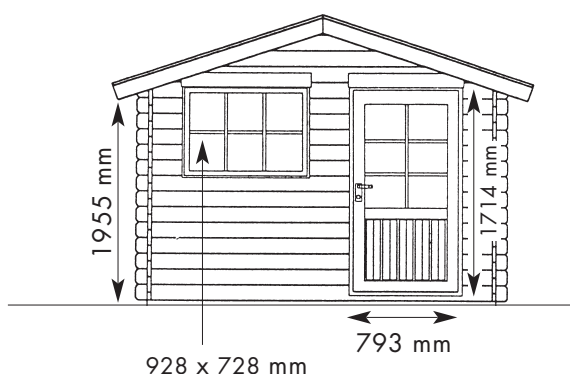
3000 mm x 2500 mm
Auvent 500 mm
Epaisseur des murs 28 mm
5 poutres de fondation

Schéma et
Plan de fondation



= 11,8 m²

= 620 kg





Dear summerhouse owner,

Thank you for choosing a Luoman log cabin! Your cabin was manufactured with the greatest care and expertise from good quality, well-dried, fine-grained pine/spruce at our modern plant in Finland.

The material we use is purely natural, and being solid wood is vigorous and active. Despite technical drying methods it is, nonetheless, **impossible to completely prevent some degree of warping, the formation of resin and cracks, especially on the outside surfaces.** The varying knot formations are also typical of pine/spruce. These variations are all part of the beauty of wood.

Any rough edges and unevenness caused by the planer etc. on the back of the profiled planks and floorboards is due to production techniques and **and is not actually a defect in the quality.**

The timber we use (which is, of course, from sustainable forests) is absolutely untreated, except for the Teknogrund® treated parts. The untreated parts will turn greyish over the years, something which you might choose to avoid by applying a coat of stain (blue-stain inhibitor is recommended) or paint – please, take notice of the recommendations of the varnish or paint manufacturer. It is not advisable to paint the wall timbers before assembling them – this is best done when the cabin has been erected and the weather is fine. However, if you wish to paint odd parts in different colours, this should be done before the cabin is assembled.

Incidentally: adequate ventilation and avoiding waterlogging are still the best ways of protecting wood against rot.

Please NOTE: Luoman Oy reserves all the rights to the photos, drawings, building instructions and other technical information. Using or forwarding them to competitive purposes is forbidden and will be followed by legal responsibility for the consequences.

We wish you every success and lots of fun with the construction of your log cabin . . . Now you can get started...



PEFC
PEFC/02-31-82



Luoman Puutuote Oy has a Chain-of-Custody system, which is certified by DNV Certification Oy/Ab (www.dnv.com, certificate 2149-2005-SMS-HEL-DNV). At www.luoman.fi we present the share of certified wood law material in your cabin. Our company is a holder of the PEFC logo license PEFC/02-31-82.



Cher Client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un chalet de jardin **Luoman**. Votre chalet en pin/sapin de qualité parfaitement sec, a été fabriqué avec le plus grand soin dans notre atelier moderne de Finlande.

Notre matériau est naturel, c'est pourquoi le bois massif "vit et travaille" en fonction des intempéries bien qu'il ait subi un séchage: une déformation des madriers, **une coulée de résine ou une formation de fendillement notamment sur les parois frontales ne sont pas totalement exclues;** De même une différenciation dans l'aspect du bois est typique du pin/sapin!

Une éventuelle flache et la trace du rabot etc. sur l'arrière des lames de plancher et de toit sont dues à des raisons techniques et ne sont **pas un défaut** de qualité ou de fabrication et **ne sauraient faire l'objet d'une réclamation.**

Notre bois (provenant de gestion forestière durable) n'est absolument pas traité à l'exception des poutres traitées avec Teknogrund®. Au fur et à mesure des années, il prendra un aspect grisâtre. Pour ralentir ce phénomène, vous pouvez appliquer une lasure teintée (en premier lieu, une couche de barrage est conseillée) ou une peinture protectrice – Tenez compte des instructions de traitement fournies par votre fabricant de peinture. Il est conseillé de ne pas peindre les madriers avant de les avoir montés – réservez ce travail une fois le chalet achevé et par temps sec. Si, par contre, vous souhaitez d'autres couleurs pour certaines pièces, il convient de les peindre avant l'assemblage.

A noter: bien aérer et éviter que l'humidité ne stagne restent la meilleure protection contre la moisissure.

NB: Luoman Oy se réserve tous les droits en ce qui concerne les notices d'assemblage, les schémas, les photos et toute autre information technique. Toute utilisation ou transmission frauduleuse pourra donner lieu à des poursuites.

Nous vous souhaitons bonne réussite et beaucoup de plaisir en construisant votre chalet...Maintenant, c'est à vous...



PEFC
PEFC/02-31-82



Luoman Puutuote Oy utilise un système de Chaîne-de-Contrôle, qui est certifié par DNV Certification Oy/Ab (www.dnv.com, certificat 2149-2005-SMS-HEL-DNV). La part de matière première en bois certifiée dans votre chalet est indiquée sur le site www.luoman.fi. Notre entreprise a le droit d'utiliser le logo PEFC, licence PEFC/02-31-82.



Lieber Bauherr,

wir danken Ihnen für Ihre Wahl eines Luoman Gartenhauses! Ihr Haus wurde in unserem modernen Werk in Finnland mit Sorgfalt und Fachkenntnis aus guter, bestens getrockneter, feinjähriger Fichte/Kiefer gefertigt.

Sollte es zu einer Beanstandung kommen, markieren Sie die reklamierten Teile auf der Teileliste und legen diese, zusammen mit der Garantienummer, Ihrem Verkäufer zur weiteren Bearbeitung vor. Wir bemühen uns, Ihnen die Teile dann schnellstmöglich zukommen zu lassen. Bitte haben Sie auch Verständnis, dass dieser Transport einige Zeit in Anspruch nimmt.

Über die Art und Weise der Regulierung von Ansprüchen behält sich der Verkäufer das Entscheidungsrecht vor.

Vorab ein paar Worte zum Holz: **Unser Werkstoff ist reine Natur.** Massivholz besitzt die Eigenschaft, Feuchtigkeit aufzunehmen und abzugeben und passt sich deswegen den gegebenen Witterungsverhältnissen optimal an: es **'lebt und arbeitet'** bei den unterschiedlichen Witterungseinflüssen, trotz technischer Trocknung und korrektem Holzschutz doch immer, besonders aber in der ersten ‚Saison‘. Es wird sich bei hoher Feuchtigkeit ausdehnen (und damit werden die Wände um einige cm ‚wachsen‘), um sich bei Trockenheit wieder zu setzen. Somit ist auch Verzug von Bohlen, Austritt von Harz sowie Rissbildung, besonders an den Stirnseiten aber auch auf Flächen, nie ganz auszuschließen; ebenso das unterschiedliche Astbild und sich lockernde Äste.

Unser Holz (natürlich ausschließlich aus nordischen Wäldern mit nachhaltiger Waldbewirtschaftung) ist, bis auf die imprägnierten Teile, völlig unbehandelt... so wird es im Laufe der Jahre vergrauen, was Sie durch die Behandlung mit einer pigmentierten Lasur oder aber mit deckendem Anstrich verhindern können – fragen Sie Ihren Fachberater in Ihrem Markt – hier steht ein großes Angebot an Lasuren und Farben für Sie bereit.

Die Wandbohlen nicht vor Aufbau streichen – dies geht am besten am fertigen Gebäude bei trockener Witterung. Als **Grundierung muss Bläuesperrgrund**, den Verarbeitungshinweisen des Herstellers entsprechend in ausreichender Menge aufgebracht werden.

Ihr Blockbohlenhaus sollte umgehend nach Erhalt aufgebaut werden. Bevor Sie mit dem Aufbau beginnen oder eine Aufbaufirma beauftragen, vergewissern Sie sich rechtzeitig, daß alle Teile vollständig und unbeschädigt sind. Wir sind nicht haftbar für Kosten und Schäden, die aufgrund nicht rechtzeitiger Überprüfung, auch der Vollständigkeit, auftreten!

Bestimmte holzhandwerkliche Fertigkeiten sind für den Aufbau erforderlich. Gerne empfehlen wir Ihnen auch ein professionelles Aufbauteam. Berücksichtigen Sie die allgemeinen sowie die örtlichen Bauvorschriften und halten Sie die in der Statik vorgeschriebenen Fundamente und Befestigungen ein! Diese sind nicht im Lieferumfang enthalten. Unsere Statik erfasst mehr als 80% des Bundesgebietes; wird Ihr Bauvorhaben hiervon nicht abgedeckt und werden ggfs. weiterführende Berechnungen bzw. bauliche Veränderungen vorgeschrieben, sind diese nicht im Kaufpreis enthalten. Wenden Sie sich in solchen Fällen bitte an Ihren Markt.

Übrigens: gute Belüftung und die Vermeidung von Staunässe ist immer noch der allerbeste Schutz von Holz vor Fäulnis!

Fehler jeder Art, wie Baumkante, Hobelauslauf, Rindeneinwüchse, fehlende Nutwangen und Federn etc. auf der Rückseite der Dachprofilbretter sowie der Fußbodendielen sind kein Reklamationsgrund und zu akzeptieren, vorausgesetzt die Sichtfläche im Raum ist geschlossen. Ausgebrochene Kantenäste sind ebenfalls zu tolerieren.

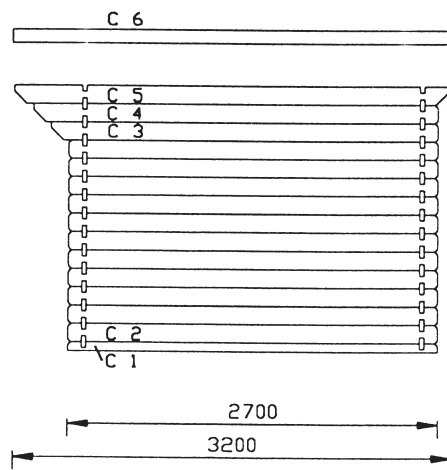
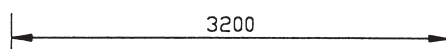
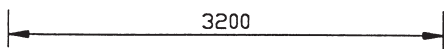
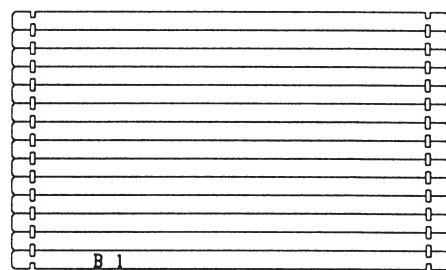
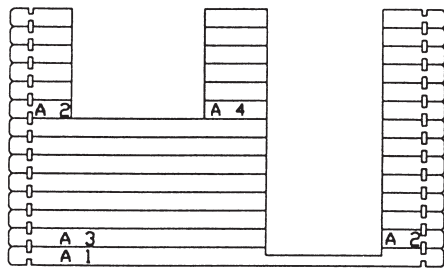
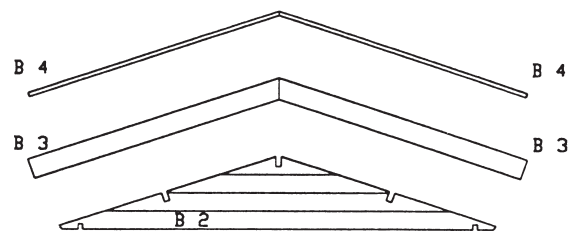
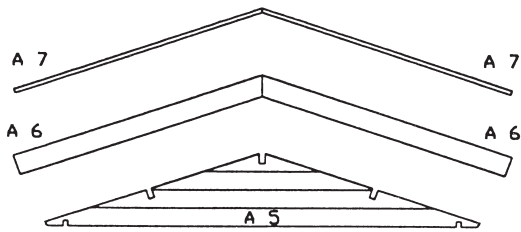
Ansprüche auf Gewährleistung beschränken sich auf den Austausch von fehlerhaftem Material in angemessener Frist. Fehlerhafte Bauteile, die bereits verbaut und/oder gestrichen sind oder daraus sich ergebende weitere Schäden sind von Reklamationen / Austausch sowie weitergehenden Ansprüchen ausgeschlossen. Weitere Einzelheiten entnehmen Sie bitte den beiliegenden Qualitätsbestimmungen.

Wir wünschen Ihnen beim Aufbau gutes Gelingen und jahrelange Freude mit Ihrem neuen Gartenhaus.

NUN KANN'S LOSGEHEN...

Luoman Puutuote Oy unterliegt einem Kontrollsystem, welches von der DNV Certification Oy/Ab (www.dnv.com, certificate 2149-2005-SMS-HEL-DNV) zertifiziert und überwacht wird. Unter www.luoman.fi finden Sie weitere Informationen über den Anteil zertifizierten Holzes in unseren Gartenhäusern. Luoman Puutuote ist berechtigt, das PEFC Logo zu führen unter der Registrierungsnummer PEFC/02-31-82.







Fundament

Das A&O für die Stabilität, Funktion und Haltbarkeit Ihres Hauses ist ein gutes Fundament.

Nur ein **absolut waagrecht ausnivelliertes und tragfähiges Fundament** gewährleistet einwandfreie Passung der Blockbohlen, Türen, Fenster sowie gute Stabilität.

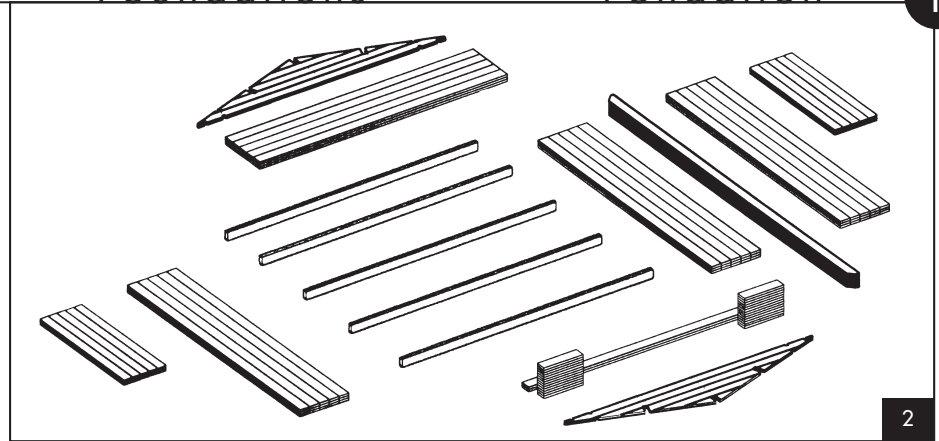
Um den statischen Anforderungen gegen abhebbende Windlasten zu genügen, schreiben wir ein Beton-Streifenfundament ca. 20cm breit in der Ausführung laut unserer Statik vor (d.h. Beton C20/25 frostsicher gegründet).

Der Streifenabstand sollte 50cm (Außenkante Streifen zu Außenkante Streifen) nicht überschreiten. Die Befestigung der Fundamenthölzer auf dem Streifenfundament hat laut Statik mit geeigneten Einschlagdübeln oder vergleichbaren Verbindungsmitteln zu erfolgen. Diese sind nicht im Lieferumfang enthalten.

In der Übersichtszeichnung finden Sie die Maße Ihres Hauses – so können Sie Ihr Fundament vorbereiten – die 5 Fundamentkanthölzer (3,00m lang) werden **quer** angeordnet **Zeichnung 2.**



Foundations



The key to stability, functionality and endurance is a good foundation for your summer house. Only **absolutely level, strong footings** ensure a perfect fit for the timbers, the doors and the window while guaranteeing stability.

Flagstones or paving bricks on top of a (frost-free) bed of gravel are suitable, but frost-resisting concrete (either over the whole area or in the form of piers) is also ideal as a base for the floor-joists (and is also good for ventilation). After all, your "Lillevilla 28" is a "real" house.

In the general drawing you will find the dimensions of your cabin – to allow you to prepare your footings – the 5 pedestal beams (3.00 m in length) are laid **from side to side.** See **diagram 2.**



Fondation

Pour être assuré d'avoir un chalet stable, fonctionnel et durable, il convient d'avoir une fondation solide. Seule une **fondation absolument plane, nivelée et solide** garantit que les madriers, portes et fenêtres seront bien montés et que la construction sera bien stable.

Des dalles de ciment ou des pavés composites sur du gravier (antigel) sont possibles; L'idéal serait aussi (pour des raisons d'aération) un béton résistant au gel – du béton strié ou piqueté, sur lequel les poutres de fondation sont posées et fixées – car votre chalet "Lillevilla 28" est comme une "vraie" maison.

Le plan de disposition d'ensemble vous donne les dimensions de votre chalet pour préparer la fondation. Les 5 poutres de fondation (3,00 m de long) sont disposées **dans le sens de la longueur. Schéma 2.**

1.

2

2.

Vorsortierung

Lassen Sie sich bitte nicht durch die auf den ersten Blick etwas verwirrende Vielzahl von Teilen beim Öffnen des Bundes schrecken – **vorsortiert ist alles viel einfacher!**

Hierzu bedienen Sie sich bitte der **Zeichnung 1**, die Ihnen alle Teile der 4 Wände zeigt und Ihnen einen Überblick über den gesamten Aufbau gibt.

Die hier eingedruckten Bezeichnungen erlauben **auf der Teileliste eine einfache Prüfung und Zuordnung** anhand der Maße – hier haben wir noch einmal alle Teile mit Bemaßungen (ca.) aufgeführt.

Pre-sorting

Pre-sorting - you don't need to worry about the number of parts when you open the package – **everything becomes much easier once you have sorted the pieces into their appropriate categories!**

Please refer to **diagram 1** for assistance. This shows all the parts belonging to the 4 walls and gives you a guide to assembling the entire structure.

The references on diagram 1 allow you to **compare them with the list of parts and allocate the parts** according to their dimensions – all the parts are listed here once more, together with their approximate measurements.

Trier

Ne vous laissez pas impressionner par le nombre de pièces en ouvrant le colis – **Une fois trié et ordonné, tout est plus facile!**

Prenez le **schéma 1** qui montre toutes les pièces des 4 murs et donne une vue d'ensemble de la construction.

Les schémas vous permettront de procéder à la comparaison des pièces et de les classer par dimensions – toutes les pièces sont listées avec leurs dimensions approximatives.



3.1 Wandaufbau... Erecting the walls... Montage des murs...

Ordnen Sie die Teile, nach **kompletten Wänden sortiert**, mit 1-2 m Abstand (als Arbeitsraum) um das Fundament an **Zeichnung 2**.

Bevor Sie mit dem Wandaufbau beginnen, legen Sie die **5 Stück imprägnierte Fundamentbalken in etwa gleichen Abständen zueinander auf Ihr Fundament**.

Die Fundamenthölzer müssen laut Statik mit dem Streifenfundament durch geeignete Einschlagdübel oder vergleichbare Verbindungsmittel verbunden werden. Die Hölzer sind zwar imprägniert, Sie sollten aber dennoch zur Sicherheit einen Streifen bitumierter Pappe (nicht im Lieferumfang enthalten) oder Folie gegen aufsteigende Feuchtigkeit zwischen Fundament und Fundamentholz einlegen.

Den Aufbau der Wände entnehmen Sie bitte der **Zeichnung 1**. **Stecken Sie zuerst die unteren Wandbohlen (2 ganze Wandbohlen A1 und B1 für Vorder- und Rückwand sowie 2 halbe Bohlen C1 für die Seitenwände) zusammen**. Beachten Sie, daß die Vorderwandbohle **A1 einen Ausschnitt für die Tür** hat.

Hier hilft, wie bei der gesamten Montage, der Einsatz eines Gummihammers. **Schlagen Sie jedoch nie direkt auf die Feder**, um Beschädigungen zu vermeiden – wir haben Ihnen Holzklötzchen (mit 'X' markiert) mitgeliefert, die Sie bitte auf die Feder stecken, um so einen Schlagschutz zu erhalten – auch die über die Ecken hinausstehenden Bohlenenden erfordern besonders sorgfältige Arbeit, um ein Absplittern zu vermeiden! Sollten trotzdem einmal Bohlenenden absplittern, hat dies keine negativen konstruktiven Auswirkungen und kann leicht mit etwas Leim repariert werden.

Dieser 'Rahmen' gibt Ihnen die Größe des Hauses vor und so können Sie die Fundamenthölzer leicht mit gleich großen Abständen zueinander ausrichten – **hierbei unbedingt auf Rechtwinkligkeit der Wände achten!**

Diese erste Bohlenlage in den Eckfügen auf den Fundamentbalken verschrauben oder vernageln (vorbohren!) **Zeichnung 4**.

Arrange all the parts for each wall on **either side** of the foundations, leaving 1–2 m working space. See **diagram 2**.

Before you start assembling the walls, **lay the 5 treated floor-joists about the same distance apart on top of the footings**.

Even though the joists are Teknogrund® treated it is a good idea to insert a layer of bituminous felt or foil between the wall timbers and the joists to prevent rising dampness.

Please see **diagram 1** for assembling the walls. **First lock the bottom wall planks (2 full-width wall boards A1 and B1 for the front and rear walls, and 2 half-width boards C1 for the side walls) together**. Make sure that the front plank **A1 has been cut away to allow the door to be fitted**.

(A rubber mallet is of help everywhere in the assembly process. To avoid damage, **never bang the timbers directly with the head of the mallet** – we have enclosed wooden blocks (marked with an "X") to be placed on the planks for protection purposes – the ends of the timbers protruding at the corners require particular care, to prevent the wood from splitting). However, if they happen to split or crack it has no negative constructional effects and cracks can be glued later.

This "frame" shows the size of the cabin, to make it easier to space the joists the same distance apart – **at this stage it is important to make sure that the walls are exactly at right angles to each other!**

Screw or nail this first row of timbers at the corner joints (drilling the holes first!). See **diagram 4**.

Cherchez les pièces qui forment **un mur complet** et disposez-les à 1-2 m autour de la fondation. Voir **schéma 2**.

Avant de commencer à monter les murs, posez **sur votre fondation les 5 poutres traitées à intervalles réguliers**.

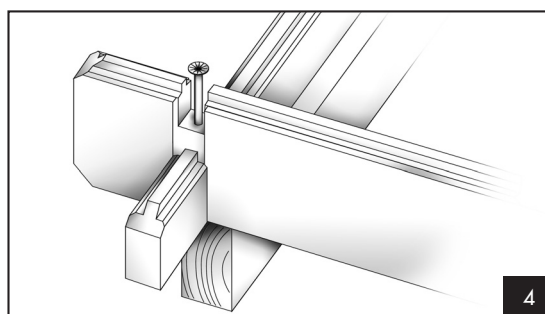
Les poutres sont traitées avec un produit appelé Teknogrund®, pourtant il est recommandé par sécurité de mettre une couche de feuille bitumée entre les madriers et les poutres de fondation pour empêcher que l'humidité ne remonte.

Pour le montage des murs, reportez-vous au **schéma 1**. **Assemblez d'abord les madriers inférieurs (2 madriers A1 et B1 entiers pour les murs avant et arrière ainsi que 2 demi-madriers C1 pour les murs latéraux)**. Attention: le madrier de mur avant A1 a une découpe pour la porte.

Pour tout le montage, utilisez un maillet en caoutchouc. **Ne tapez jamais directement sur les languettes** pour éviter de les endommager – Nous avons joint à la livraison des cales de bois (marquage "X") que vous intercalerez pour éviter les marques du maillet. Faites attention aussi aux extrémités et angles des madriers pour éviter que le bois ne se fende!

Ce "cadre" vous donne une idée de la grandeur du chalet. Il est plus facile maintenant de disposer les poutres de fondation à intervalles réguliers – **Faites attention que les angles des murs soient bien à angle droit!**

Fixez à l'aide des vis et clous (en ayant préalablement percé des trous!) ce premier étage de madriers dans les encoignures sur les poutres de fondation. Voir **schéma 4**.

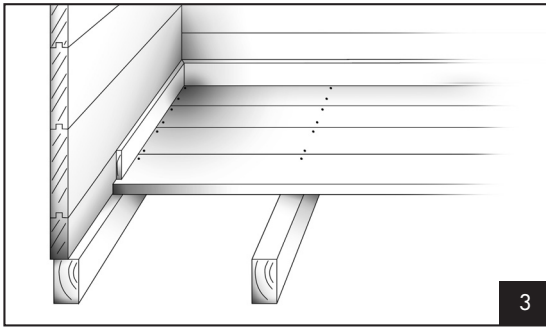




...Wandaufbau

Und noch etwas: Die Vorder- und Rückwand sollte 3-4 mm über die Fundamentbalken überstehen:

Dies ergibt eine Tropfkante und schützt vor Nässe – auf jeden Fall aber auf eine ausreichende **Kante nach innen als Auflage der Fußbodendielen** achten **Zeichnung 3.**



Erecting the walls

Another point: the front and rear walls ought to protrude 3–4 mm over the floor-joists :

- this forms an overhang and keeps dampness at bay – make absolutely certain that there is **an adequate ledge on the inside to take the floorboards.** See **diagram 3.**



Montage des murs...

A noter: les murs avant et arrière devraient dépasser de 3 à 4 mm les poutres de fondation;

Ce rebord joue le rôle de gouttière et protège de l'humidité – faites attention à ce qu'il y ait un **dépassement suffisant vers l'intérieur pour servir d'appui au plancher.** Voir **schéma 3.**

... + Tür + Fenster

Bauen Sie nun nach der **Zeichnung 1** die Wände Bohlenlage um Bohlenlage bis zur **3. oder 4. Seitenwandbohle** weiter hoch.

Bereits jetzt schieben Sie den komplett montierten Türrahmen vorsichtig (ohne zu verkanten, deswegen die Wände nicht höher bauen) in den Wandausschnitt hinein. Die Schwelle des Türrahmens soll unten fest zum Aufliegen kommen.

Die Wände werden weitergebaut bis zur 8. Vorderwandbohle – jetzt mit den kürzeren Bohlen A2 / A4 weiterbauen und bereits **nach 2 Bohlen** das fertig im Rahmen montierte Fenster vorsichtig einschieben.

Richten Sie nun den Türrahmen exakt waagrecht und rechtwinklig aus. Dies geht am besten durch leichte Schläge mit dem Gummihammer (Schlagholz dazwischen legen bitte). Der nächste Arbeitsschritt wird leichter, wenn Sie den Rahmen provisorisch an den Wandbohlen fixieren (danach wieder zu lösen): Die Türgriffe werden montiert und die Tür gangbar im Rahmen eingepasst und die Scharniere an den vorgesehenen Fräsungen im Türrahmen angeschraubt. Diese Arbeit erfordert Sorgfalt und „Fingerspitzengefühl“: die Scharniere müssen so platziert angeschraubt werden, dass das Türblatt passgenau und gängig im Rahmen arbeitet.

Fenster + Türrahmen nicht an den Wandbohlen befestigen.

...+ door + window

Continue erecting the walls, one layer of planks at a time, according to **diagram 1** until the **3rd or 4th side timber** has been reached.

At this point, the door frame – has to be inserted carefully in the space provided (avoid jamming it, which is why the walls must not be any higher ...). The bottom of the doorsill should be absolutely level with the base.

Now adjust the door frame by gently tapping it with the rubber mallet (using wooden blocks), until it is level and squarely placed. Screw the hinges (can be found from the accessories bag) first to the door and then to the frame. Once the door handles have been fitted, check to see whether the door can be opened and closed easily.

The walls are assembled up to the 8th front timber – now continue with the shorter planks A2/A4 and 2 planks later carefully insert the ready-assembled window in its frame. **Note!** Please make sure to install the window hinges up. Also remember that the window may fall off the hinges if opened too much. **Window and door frame should not be fixed to the wall planks.**

...+ porte + fenêtre 3.2

Continuez à monter les parois selon le **schéma 1** jusqu'à ce que **3 ou 4 madriers** soient en place.

Maintenant installez le cadre de la porte (sans forcer, c'est pourquoi les murs ne doivent pas être montés plus hauts...) dans la découpe prévue à cet effet. Il ne doit pas y avoir de jour sous le seuil du cadre porte.

Contrôlez, en vous servant du maillet (ne pas oublier la cale de montage), que le cadre de la porte soit bien à niveau et d'équerre. Visez les charnières (ils sont dans le sachet accessoires), d'abord sur la porte, ensuite sur le cadre de la porte. Montez les poignées puis assurez-vous que la porte s'ouvre et se ferme sans frottement.

Continuez à monter les murs avant jusqu'au 8ème madrier – Continuez ensuite avec les madriers plus courts A2/A4 puis **après 2 madriers**, insérez en faisant attention la fenêtre prémontée. **Attention!** Veillez à installer les gonds de la fenêtre dans le bon sens et s'assurer que l'ouverture n'est pas trop grande afin que la fenêtre ne sorte pas de ses gonds. **Ne fixez pas la fenêtre et le cadre de la porte sur les madriers.**



3.3 ... Wandaufbau ... Erecting the walls ... Montage des murs

BEACHTEN SIE,

daß das Vordach mit den stufenförmig länger werdenden Bohlen C 3, C4, C5 gestützt wird, deswegen hier beim Seitenwandaufbau besonders die **Zeichnung 1** beachten!

MAKE SURE

that the roof overhang is supported by the planks C3, C4, C5 – which get progressively longer – so pay special attention to **diagram 1** for the construction of the side walls.

FAITES ATTENTION

à ce que l'avent soit soutenu par les madriers C3, C4 et C5 par ordre croissant. Pour le montage des murs, suivez donc bien le **schéma 1!**

Die Vorderwand wird dem fertig montierten Giebel A5 geschlossen.

The front wall is completed using the ready-assembled gable A5.

Le mur avant se termine en posant le pignon pré-monté A5.

Abschließend den fertig montierten Rückwandgiebel B2 (Vorder- und Rückwandgiebel sind gleich) vorsichtig aufsetzen um ein Absplittern der Enden zu vermeiden.
Giebel vor Herabfallen sichern!

Finally, fix the ready-assembled rear wall gable B2 (front and rear gables are identical) carefully to avoid splitting the ends.

Installez ensuite le pignon pré-monté du mur arrière B2 (les pignons des murs avant et arrière sont identiques) en faisant très attention de ne pas fendre les extrémités.

3.4 Außerdem! Moreover! N'oubliez pas!

Ferner werden Sie feststellen, daß **die Wände mehr oder weniger stark beim Aufbau nach oben 'auseinanderstreben'** – auch dies ist **konstruktionsbedingt und nicht weiter schlimm**, da die Konstruktion nach oben dann ja durch die fertig montierten Giebel, sowie durch die Pfetten und die Dachfläche geschlossen wird – so wird die Endstabilität erreicht.

You will notice that the **walls tend to lean outwards towards the top, when being erected – this is to be expected. The structure is secured** at the top by means of the ready-assembled gables, the purlins and the roof-boards, which ties the structure together.

En montant les murs, vous constaterez **qu'ils ont tendance à "remonter"** – ceci une caractéristique **de la construction et n'a rien d'alarmant** puisque cette construction sera achevée en haut par les pignons pré-montés, les pannes et la toiture – ce qui lui confèrera la stabilité finale.

Auch werden Sie bemerken, daß über der Tür und dem Fenster nun ein Spalt offen bleibt.

You will also notice that there is still a gap over the door and the window.

Vous remarquez aussi qu'il reste un interstice au dessus de la porte et de la fenêtre.

Dieser Spalt ist sehr wichtig für eine Blockhauskonstruktion – Ihr Blockhaus wird sich im Laufe der Jahreszeiten und unterschiedlichen Witterungen immer etwas 'setzen' (bis zu 3-4 cm) – hierzu muß dieser **'Ausgleichsraum' über den Elementen frei bleiben**, sonst 'hebt sich das Haus geradezu auseinander' – bei nasser Witterung wiederum quillt das Holz ein wenig – dieser Schlitz wird abschließend mit den beiliegenden Abdeckbrettchen innen und außen verdeckt, die am Rahmen (nicht an den Bohlen!) befestigt werden, um das 'Arbeiten' nicht zu behindern – aus diesem Grunde sollten Sie auch z.B. beim Einbau von Regalen beachten, die Träger nicht an mehreren Wandbohlen übereinander zu verschrauben!

This gap is very important for a log cabin structure – your summer house will "settle" (up to 3–4 cm) during the course of the different seasons and varying weather conditions. To allow for this, there has to be some **allowance above these fittings**, otherwise the house will "lift itself apart". When the weather is wet, on the other hand, the wood swells slightly – this gap is covered on the interior and the exterior by the enclosed facing panels, which are fixed to the frame (not to the timbers!), so as not to hinder the wood's "activity". For this reason, you should also be careful, for example, when putting up shelves, that the brackets are not screwed to several timbers, one above the other!

Cet interstice est très important pour la construction d'un chalet en madriers – en effet, au fil des saisons et des intempéries, elle aura tendance à "se tasser" (jusqu'à 3 ou 4 cm) – **cet espace libre au-dessus de la porte et de la fenêtre doit rester**, sinon le chalet risque de "se soulever" – par temps pluvieux p.ex. le bois gonfle un peu. Cette fente est masquée en apposant à l'intérieur et à l'extérieur un couvre-joint fixé sur le cadre (et non sur les madriers) pour laisser le bois travailler. Pour cette même raison, si vous montez p. ex. des étagères à l'intérieur, faites attention à ne pas fixer un même support sur plusieurs madriers!



Wichtig!

Noch ein paar Worte zum Holz sowie der Passung der Tür und des Fensters:

Wie gesagt, ist es bei dem reinen Naturmaterial Holz auch bei sorgfältigster Bearbeitung technisch nicht möglich, 100% 'totes' Material zu produzieren: Durch die ständig wechselnden Temperaturen und Luftfechtigkeiten übers Jahr, verbunden mit Regen, Wind und Sonne wird Holz immer etwas 'arbeiten', dies ist bedingt durch das Quellen und Trocknen der Holzzellen.

Hier können sich auch die Bohlen immer etwas verdrehen – auch dies hat, wenn sie (auch mit Anstrengung) zusammenzufügen sind, keinen Einfluß auf Stabilität und Funktion der Konstruktion. Auch ist leichter, wechselnder Verzug des Massivholz Türblattes nie ganz zu vermeiden – eine 100%ige Passung kann bei Massivholz nicht gewährleistet werden.

Das Quellen und Trocknen der Holzzellen bewirkt auch das beschriebene 'Sacken' der Wände – deshalb wird der Rahmen der Tür und auch das Fenster **lose** in die Wände eingesetzt – nur so kann das Holz 'arbeiten' ohne daß die Konstruktion Schaden nehmen könnte.

Überwiegend wird sich dies nach einer Saison Sommer / Winter so einpendeln, daß Sie dann auch bei Bedarf die Rahmen an zwei oder drei Punkten mit den unteren Wandbohlen verschrauben können. Allerdings läßt es sich leider nicht umgehen, daß Sie, besonders in der Anfangszeit und bei extremer Witterungsfolge, die Gängigkeit der Tür und des Fensters regelmäßig prüfen und nachstellen. Dies sollte durch Ausrichten des kompletten Rahmens durch leichte Schläge mit dem Gummihammer erfolgen (Schlagholz dazwischen legen, bitte) oder auch durch herein- und herausschrauben der Scharnierbänder.

Noch ein Tipp: Sie setzen den Blendrahmen der Tür mittig in den Wandausschnitt ein und fixieren diesen mit 2 Schrauben durch die Schwelle. Der Rahmen läßt sich nun im Wandausschnitt oben hin und her bewegen. Finden Sie nun die Position des Rahmens, der problemloses Öffnen und Schließen der Tür gewährleistet und fixieren Sie diese 'gleitend' durch zwei aus Restholz geschnittene Leisten oben links und rechts des Rahmens an einer Wandbohle (nicht an mehreren, sonst können die Wände wieder nicht arbeiten). **Siehe Zeichnung 8.** So können die Wände 'arbeiten' ohne den Türrahmen zu beeinflussen. Bei Fenstern können Sie gfgs. ebenso verfahren.



Important!

A few words about wood and fitting the door and the window: As we have already mentioned, it is technically impossible to produce absolutely inert material in the case of wood, even with the most sophisticated production methods, since it is a purely natural material.

Due to the constantly changing temperatures and air moisture content during the course of the year, combined with rain, wind and sunshine, wood will always shrink and swell alternately, as the pores absorb moisture and dry out again.

It is possible that the timbers may warp a little, but this has no influence on the structure, nor can a slight warping of the solid wood door be avoided altogether.

The swelling and drying of the pores in the wood also leads to the "sinking" of the walls described above – this is why the frames of the door and the window are inserted **loosely** in the walls – this being the best way to ensure that the wood's "activity" does not cause any damage to the structure.

As a general rule, this phenomenon will level out after one summer/winter season, so you can then screw the frame to the lowest wall timber at two or three points if you wish to. However, there is no way of avoiding the necessity of checking. You should in any case check the window at regular intervals, especially at the beginning and under extreme weather conditions, and adjusting it as required. This should be done by adjusting the whole frame using gentle taps of the rubber mallet (please use wooden blocks in between) or by tightening or loosening the hinges.

Suggestion: place the frame of the door in the middle of the hole in the wall and fix it at the bottom with two screws through the sill. You will see that the frame can be moved right and left at the top. Now, find the best position of the frame for easy opening/closing of the door and fix this position by placing 2 battens, cut from remaining wood, right and left at the top of the frame to one walllog (only one to allow the wall to move). Now, the wall can move up and down without harming the frame and therefore the function of the door. **See drawing 8.** If necessary, proceed the same way with the window.



Important!

4.

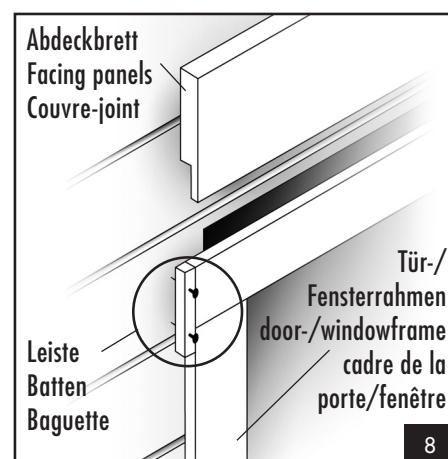
Remarques sur le bois et l'ajustement de la porte et de la fenêtre: Comme nous l'avons déjà précisé, le bois est un matériau naturel. Les variations permanentes des températures et des degrés d'humidité au cours de l'année, auxquelles s'ajoutent la pluie, le vent et le soleil, font que le bois "travaille" toujours un peu, ce qui a pour effet un gonflement et une rétraction des cellules du bois.

Les madriers peuvent donc se déformer, mais, même si on doit forcer pour les assembler, cela n'a aucune influence sur la stabilité et leur fonction dans la construction. De même, il est probable que la porte en bois massif se déforme légèrement.

Le gonflement et le séchage des cellules de bois font que les murs "se tassent". C'est pourquoi le cadre de la porte et aussi de la fenêtre sont assemblés **sans fixation** dans les murs – pour que le bois puisse "travailler" sans endommager la construction.

Une saison passée été/hiver, la situation va se régulariser et si nécessaire vous pourrez mettre deux ou trois vis dans les cadres et madriers inférieurs. A noter aussi qu'il est inévitable que, surtout dans les premiers temps et en cas d'intempéries, vous deviez régulièrement contrôler et réajuster la fenêtre. Pour ce faire, tapez légèrement sur tout le cadre avec un maillet (veuillez utiliser la cale de bois) ou encore en serrant et desserrant les vis des charnières.

Suggestion: placez le cadre de la porte au milieu de l'ouverture dans le mur et fixez la partie inférieure avec deux vis à travers le seuil. Vous remarquerez que le cadre peut être déplacé de la droite et vers la gauche sur la partie supérieure. Maintenant, positionnez le cadre pour une fermeture facile de la porte et fixez cette position en plaçant 2 baguettes coupées dans le bois restant, à droite et à gauche au dessus du cadre sur un madrier (seulement sur madrier afin de permettre au mur de se tasser). Le mur peut se tasser sans nuire au cadre et donc à la fonction de la porte. **Voir schéma 8.** Au besoin, procédez de la même manière avec la fenêtre.





5. Fussboden

Floor

Plancher

Die Fußbodendielen haben Nut und Feder – die Unterseite erkennen Sie an den Fasen und den 2 Trockennuten.

The floorboards are tongued and grooved – the underside is recognisable because of its chamfers and 2 dry grooves.

Les lames de plancher ont des rainures et languettes – vous reconnaissez le dessous aux biseau et 2 rainures.

Beachten Sie bitte hier, wie auch bei den Profilbrettern der Dacheindeckung, daß auf der Rückseite aus produktionstechnischen Gründen Hobelfehler sowie Baumkante erlaubt sind und keinen Reklamationsgrund darstellen.

Please note that, in the same way as the profiled boards for the roofing, the back of floorboards may show some unevenness caused by the planer, which is quite normal in the timber manufacturing process and no real defect.

Notez qu'ici, tout comme pour les planches de la toiture, le dessous du bois peut présenter des marques de rabot ou des flaches. Les raisons sont d'ordre purement technique et ne sauraient faire l'objet d'une réclamation.

Beginnen Sie beim Verlegen an einer Seitenwand – die Nut des ersten Brettes zeigt zur Wand. Beachten Sie hier, daß eine gute Auflage auf den Fundamentkänthölzern der Vorder- und Rückwand gewährleistet ist **Zeichnung 3.**

Begin laying the floorboards at one side wall – the groove of the first board to the wall. Make sure that they lie flat on both the front and rear joists. See **diagram 3.**

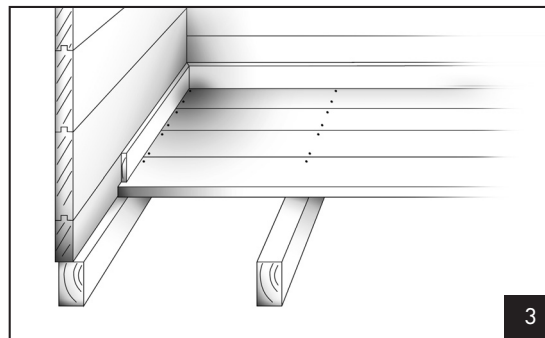
Commencez la pose d'un côté – la rainure de la première lame contre le côté mur. Assurez-vous que la lame repose bien sur les poutres de fondation des parois avant et arrière. Voir **schéma 3.**

Diele für Diele weiterverlegen. Dielenfläche in Nut und Feder ausgleichen und mit der parallel besäumten Enddiele schließen.

Continue laying the boards, one after the other, finishing with the plain-edged final board.

Posez les lames une par une et terminez par la lame ayant les rainures des deux côtés.

Auch hier gilt, daß durch das natürliche Arbeiten des Holzes (gerade im feuchten Bodenbereich) eine 100%ige Passung nicht gewährleistet werden kann. Es sollte darauf geachtet werden, daß die Dielen nicht zu stramm ineinander verarbeitet werden – dies erreichen Sie durch Ausgleichen der letzten 8-10 Dielen in Nut und Feder, so kann das Holz bei Feuchtigkeit 'arbeiten' und die Fläche geschlossen werden, ohne daß die Gefahr besteht, daß sich die Bodenfläche bei zu strammer Verlegung wölben könnte.



Ist die Fläche gut ausgeglichen und geschlossen werden die Dielen mit den Fundamenthölzern gut vernagelt oder verschraubt. Anschließend die Fußleisten den Wänden anpassen und umlaufend anbringen. Zur zusätzlichen Sicherheit gegen abhebende Windlasten können diese Fußleisten wechselweise mit den Fußbodendielen und den Wandbohlen vernagelt oder verschraubt werden (vorbohren!)

Here, the same applies with regard to the natural warping of the wood (particularly since it is close to the dampness of the ground), so that a perfect fit cannot be guaranteed. Please make sure that the floorboards are not laid too closely together – this can be achieved by adjusting the tongues and grooves of the last 8-10 boards to allow the wood to swell in damp weather and close the surface, without the risk of the floor arching upwards, as might happen if the boards were a tight fit.

Ici aussi, un ajustement parfait et définitif ne peut avoir lieu du fait que le bois travaille (surtout sur un sol humide). Ne serrez donc pas trop les lames – notamment les 8-10 dernières lames pour que le bois puisse travailler par temps humide, qu'il puisse se distendre et éviter ainsi que le plancher ne gondole.

Die Fußleisten helfen auch, gegebenenfalls aufgetretene Unregelmäßigkeiten und Spalte an den Wänden zu verdecken.

Once the surface has been covered evenly, the floorboards are nailed or screwed securely to the floor-joists and the skirting board fixed all the way round.

Quand le plancher sera uniformément fermé, clouez ou vissez les lames sur les poutres de fondation puis posez les plinthes.

Les plinthes ont aussi pour but de cacher les éventuelles irrégularités et interstices des murs.

The skirting board is an attractive way of finishing off the wall/floor junction.

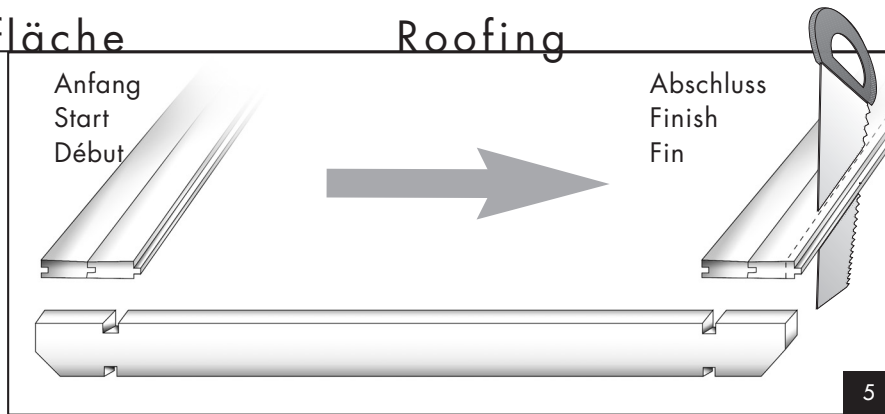


Dachfläche

Roofing

Toiture

6.1



Beginnen Sie mit dem Einsetzen der **Firstpfette in die Ausschnitte der Giebel** – diese erkennen Sie am dachförmigen Profil – es folgen die weiteren 2 Pfetten, die alle **bündig** mit der Giebelfläche eingesetzt werden. **Um den statischen Ansprüchen gerecht zu werden, müssen die Pfetten mit den Giebeln durch Schrauben bzw. durch 2 Schrägnägel verbunden werden.**

Nun noch einmal die Rechtwinkligkeit der gesamten Konstruktion sowie die Gängigkeit der Tür und die Flucht der Giebel mit Vorder- und Rückwand prüfen – ist dies ok, kann mit der Dacheindeckung begonnen werden.

Hierzu werden die Softlineprofilbretter (Profil nach innen, Rückseite, erkenntlich an der einen Trockennut, nach außen) verwendet. **Auch hier sind Hobelausläufe, Baumkante etc. auch in den Nuten und Federn produktionstechnisch bedingt und kein Reklamationsgrund.**

Beginnen Sie mit 2 Profilbrettern, Nut nach außen zeigend, an der Außenkante der Pfetten / obere Dachkante C5; es folgen die **weiteren Profilbretter**, flächig verlegt (nicht zu stramm) – **Zeichnung 5.**

Achten Sie beim ganzen Dach auf Parallelität der Traufkanten und gleichbleibenden Überstand sowie gleichmäßiger und stabiler Auflage auf den Pfetten. Alle Profilbretter gut und fest an Wänden, Giebel und Pfetten vernageln – die letzten Bretter besäumen Sie bitte (z.B. mit einer Stichsäge), so daß Sie einen bündigen Abschluß an der Außenkante Pfetten / Dachkante erhalten.

Die gute und stabile Befestigung der Dachfläche ist wichtig für die Gesamtstabilität des Hauses!

Arbeiten Sie sicher! – Die Dachfläche ist nicht begehbar!

Start by inserting the **ridge purlin into the cut-out gable sections** –recognisable by their slanting profile – followed by the 2 other purlins, which are all put into position flush with the gable surface. **Fasten the purlins to the gables with two nails (pre-drill!).**

Now check again that the whole structure is perfectly square, that the door can be opened and closed properly and that the gable follows the lines of back and front wall – if all this is all right, work can commence on the roof.

Use the softline-profiled boards, with the softline-profile on the inside and the back side (recongized by one dry groove) on outside, for this task. **Here again, any unevenness caused by the planer, rough edges etc. even in the grooves and tongues, are due to well-tried production techniques and quite normal.**

Begin with the 2 profiled boards, with the groove pointing outwards, on the outer edge of the purlins/the top edge of the roof C5; followed by the **other profiled boards**, to form a firm surface (not too tight) – **diagram 5.** It is advisable to leave **a space of 1 - 1,5 mm between the boards** because the wood shrinks and expands according to the weather.

The entire roof should be checked for parallel eaves, uniform overhanging and an even, firm support in the case of the purlins. All the profiled boards should be nailed securely to the walls, gables and purlins – please trim the last boards (for example, using a fretsaw) for a flush edging on the outer rim of the purlin/roof edge.

A firm, durable anchoring of the roof is important for the stability of the cabin as a whole! Take care when you work! – The roof is not intended for standing on!

Pour commencer, montez la **panne faitière dans les encoches du pignon** – vous la reconnaissez à son profil rappelant la forme du toit – posez ensuite les 2 pannes suivantes bord à bord avec la surface du pignon. **Fixez avec deux clous la panne faitière et les poutres maîtresses dans les pignons (pré percer).**

Contrôlez maintenant que toute la construction soit à angle droit, que la porte s'ouvre et se ferme correctement, que le pignon soit bien aligné avec les murs avant et arrière – si tel est le cas, commencez les travaux de couverture de la toiture.

Pour cela, utilisez les voliges profilées, le profil softline vers l'intérieur et l'envers avec une rainure vers l'extérieur. **Ici aussi, les traces de rabot, les flaches, etc. même dans les rainures et languettes sont dues à des raisons techniques et ne peuvent faire l'objet d'une réclamation.**

Commencez par poser 2 voliges (rainures vers l'extérieur) sur le bord extérieur des pannes / bord supérieur du madrier C5; posez ensuite les **autres voliges**, sans trop les serrer – Voir **schéma 5.** Toujours parce que le bois "bouge" en fonction de l'humidité, il est bon de laisser un **jeu de 1 - 1,5 mm entre les voliges.**

Pour l'ensemble de la toiture, faites attention à ce que les bords des planches de rive soient parallèles, que l'avancée soit régulière et que la pose soit solide sur les pannes. Clouez les voliges pour les fixer définitivement aux murs, pignon et pannes – Sciez les dernières planches (p.ex. avec une scie sauteuse), pour obtenir un bord à bord avec le bord extérieur pannes/bord de la toiture.

Toute la stabilité du chalet repose sur une toiture montée parfaitement! Pensez à votre sécurité! Ne marchez pas sur le toit!



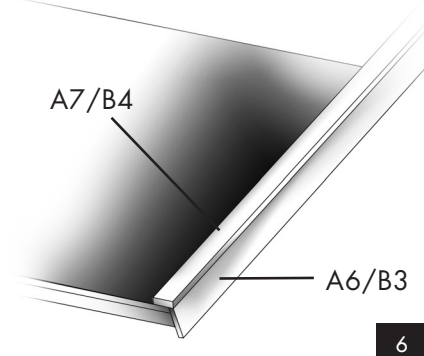
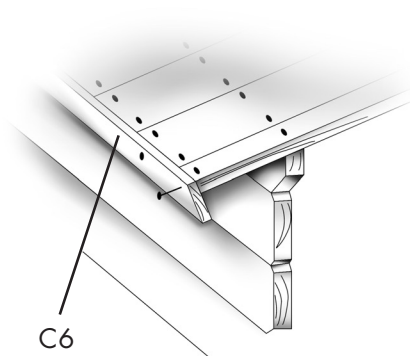
6.2

Dachfläche

Roofing

Toiture

Die Dachbretter sollten mit je 2 Nägeln an den Pfetten / Seitenwand befestigt werden.



6

Befestigen Sie nun die breiten Traufkantenbretter C6 bündig mit der Dachfläche **Zeichnung 6**.

Attach the wide fascia boards C6 flush with the roof – **diagram 6**.

Fixez maintenant les planches de rives C6 bord à bord avec la toiture. Voir **schéma 6**.

Nun folgen die Windfedern A6/B3 – diese sollten mind. 2 cm über die Dachfläche überstehen – Nun können Sie bereits mit der Dachpappeindeckung beginnen (es liegen ca. 13 lfdm Dachpappe bei).

Now it is the turn of the wind shields A6/B3 – they should protrude at least 2 cm over the surface of the roof. Then work can begin on the roofing fabric.

Posez ensuite les planches de corniche A6/B3 – elles doivent dépasser de 2 cm la toiture – Commencez ensuite à poser le feutre bitumé.

Schneiden Sie die Bahnen in Dachlänge exakt rechtwinklig zu und beginnen Sie genau parallel zur Traufkante mit der Verlegung – hierbei unbedingt einen Überstand von 2 - 3 cm als Tropfkante belassen – dies schützt die Dachbretter am besten vor Feuchtigkeit **Zeichnung 6a**. Die folgenden Bahnen werden von oben einige cm überlappend vernagelt.

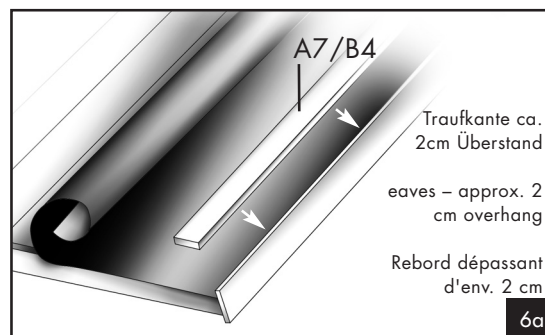
Cut sheets the length of the roof with exactly 90° corners and start laying the roofing felt parallel to the eaves – be sure to allow an overhang of 2–3 cm – this is the best way of protecting the roof planks from dampness. See **diagram 6a**. Start at the eaves and finish with a strip along the apex.

Découpez des bandes à angle droit et posez-les parallèlement à la planche de rive en laissant dépasser de 2 à 3 cm pour empêcher l'humidité de pénétrer. Voir **schéma 6a**. Posez les autres bandes en les superposant en haut de quelques cm puis clouez-les.

Schließlich werden die Enden der Dachpappbahnen mit den Leisten A7/B4 hinter den Windfedern befestigt.

Finally, the ends of the lengths of roofing fabric are fixed behind the wind shields using the strips A7/B4.

Pour terminer, fixez les extrémités des bandes de feutre bitumé à l'aide des baguettes A7/B4 derrière les planches de corniche.



6a

Sie können diesen Ortgang aber auch 'professioneller' ausführen, indem Sie diese Leisten z.B. unter die Pappe hinter den Windfedern befestigen und die Dachpappe dann über die Windfedern führen – wie auch immer – beachten Sie, daß ein Eindringen von Feuchtigkeit in die Dachfläche ausgeschlossen wird.

You can perform this task even more professionally by fixing these strips, for instance, under the roofing fabric behind the wind shields and then pulling the roofing fabric over the wind shields. In any case, make absolutely certain that no dampness can penetrate the roof.

Vous pouvez aussi réaliser cet avant-toit d'une façon plus "professionnelle" : p. ex. fixez ces baguettes sous le feutre bitumé derrière les planches de corniche puis faites passer le feutre bitumé sur les planches de corniche. Quelque soit la pose, veillez toujours à ce que l'humidité ne puisse pas pénétrer.

The roofing fabric supplied is a temporary felt. Please replace it with suitable roofing material (like shingle) within 6 months.

Le matériau de la couverture de toit inclus est un feutre temporaire. Veillez à le remplacer avec un matériau de couverture de toit plus approprié (de type shingle) dans les 6 mois.



Sturmsicherung Protection against gales Stabilité au vent 7

Ihr 28 mm Haus ist extrem stabil – keine Frage, dennoch sind die Zugkräfte und Belastungen durch Windböen bei einem Haus sehr stark.

Your 28 mm log cabin is extremely solid and stable – there is no doubt about that, but the burden on any house caused by the force of gales must be considered.

Votre chalet de 28 mm est extrêmement stable – cela ne fait aucun doute. Pourtant la force des courants d'air et les actions du vent peuvent être importantes pour un chalet.

Aus diesem Grunde ist eine stabile und **feste Verbindung Fundament - Haus - Dach** sehr wichtig.

For this reason, a stable, firm **foundation – house – roof** connection is all-important.

C'est pourquoi il est très important que les trois éléments **fondation – chalet – toiture soient liés d'une façon solide et sûre.**

Um die Sturmsicherheit Ihres Hauses zu gewährleisten, bringen Sie jetzt noch die **Windverankerungsleisten** an – je eine in jeder Hausecke innen unter Einbezug des Giebels.

To protect your summer house against gale-force winds, you should now attach the **wind braces** – one in each corner on the inside of the log cabin, incorporating the gable.

Pour assurer la stabilité au vent de votre chalet, montez maintenant **les lattes tempête** – une à chacun des quatre angles à l'intérieur sous la prise du pignon.

Hierbei **im oberen Drittel der Schlitzfräsung der Leiste ein 8 mm Loch durch die untere Bohle des Giebels bohren** und mit den beiliegenden Schloßschrauben und mit den beiliegenden Schloßschrauben, Muttern nach innen, fixieren: **die oberen Muttern nicht ganz festziehen, damit die Konstruktion Raum zum ‚sacken‘ hat** – die Leisten mit den restlichen Schloßschrauben unten fest verschrauben **Zeichnung 7.**

To achieve this, **drill a 8 mm hole through the lowest board of the gable in the top third of the slit on the strip** and fix using the enclosed bolts, with the nuts facing inwards. **It is important not to tighten the top nuts too firmly, to allow the structure room to "settle"** – screw the strips down firmly using the remaining bolts. **Diagram 7.**

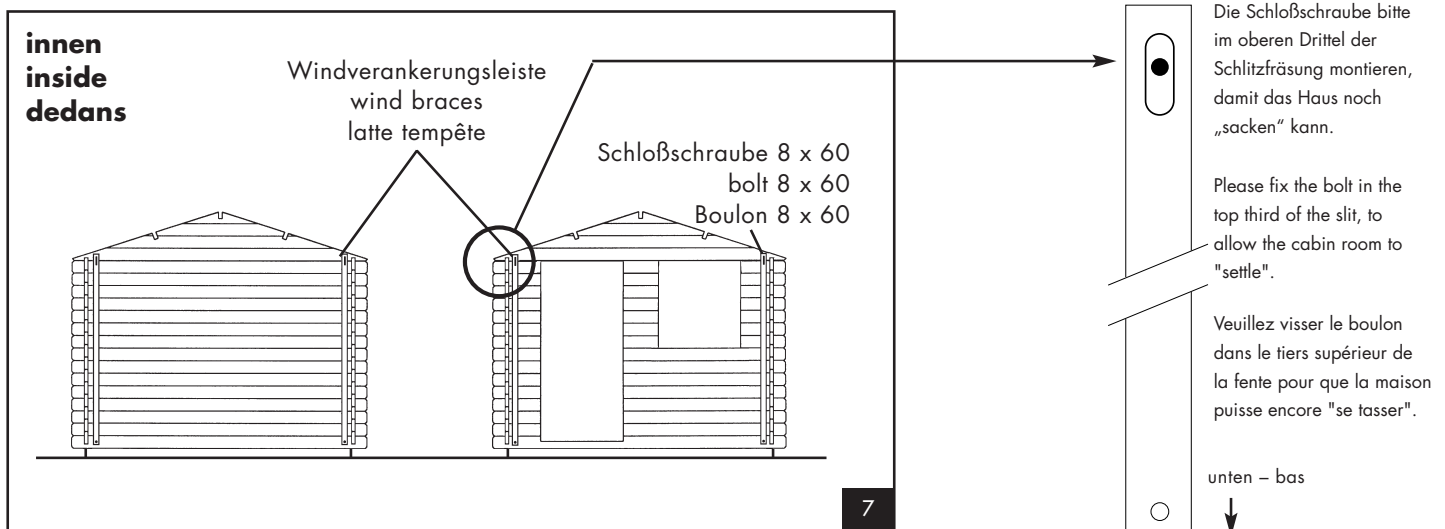
Pour cela, **percez un trou de 8 mm sur le madrier inférieur et sur le premier madrier du pignon puis fixez avec les boulons.** L'écrou étant à l'intérieur : **ne vissez pas à fond les écrous supérieurs pour que la construction puisse "se tasser"** – vissez ensuite à fond les lattes à l'aide des boulons restants. **Schéma 7.**

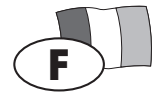
Please take care that there is enough of space between the wind braces and the roof, so that the wind braces would not touch the roof when the walls settle down.

Veillez à vérifier qu'il a suffisamment d'espace entre les lattes tempête et le toit, de manière à ce que les lattes tempête ne touchent pas le toit quand les murs se tassent.

Note! At very windy and stormy building places special care must be taken when fixing the cabin to the foundation and when fixing the roof construction to the cabin. This might require some extra hardware, which are not included in delivery.

NB! Sur les chantiers très venteux et orageux un soin particulier doit être apporté à la fixation du chalet à la fondation et à la fixation du toit au chalet. Pour ceci vous pourriez avoir besoin de matériel supplémentaire, ce matériel supplémentaire n'est pas inclus dans la livraison.





8. Fertigstellung

Completion

Finition

Nachdem Sie die Beschläge des Fensters und der Tür komplettiert haben, bringen Sie noch die Abdeckbrettchen zum Schließen der Schlitzes über Fenster und Tür an den Rahmen der Elemente an – nur am Rahmen befestigen, nicht an den Wandbohlen, damit die Konstruktion Raum zum ‚sacken‘ hat.

Once you have completed the window and door fittings, fix the facing panels to the frames to cover the slits above the window and the door. We stress the importance of mounting them on the framework and not on the wall timbers, to allow the structure room to "settle".

Après avoir fini de poser la porte et la fenêtre, montez les couvre-joints au-dessus de la fenêtre et de la porte sur le cadre – les fixer seulement sur le cadre et non sur les madriers pour que la maison puisse encore "se tasser".

Bitte immer auf gute Belüftung des Hauses und speziell der Bodenkonstruktion als Schutz vor Feuchtigkeit und Fäulnis achten.

Please ensure that your summer house is kept well ventilated, especially the base construction, to preserve it from dampness and rot.

Veillez à ce que la maison soit toujours bien aérée, notamment la construction du sol pour prévenir de l'humidité et de la moisissure.

Beachten Sie, daß wir die Fensterkreuze abnehmbar ausgeführt haben, um Ihnen z.B. das Fensterputzen oder die farbliche Behandlung zu erleichtern: etwas Vorsicht beim Abnehmen und Aufdrücken der Fensterkreuze ist geboten, da diese recht 'stramm' sitzen.

Please note that we have designed the window with removable crossbars, to make cleaning the window or painting the frame easier. Care should be taken when removing and replacing the window cross, since it is a tight fit.

Sachez que nous avons conçu les croisillons de fenêtre démontables pour faciliter le nettoyage de la fenêtre et les travaux de peinture : attention en retirant et remettant les croisillons de fenêtre car ils sont maintenus "par tension".

Wichtig!

Ihr Haus ist 'reine Natur' – zudem auch noch der Witterung ausgesetzt – deshalb gehört es bei Ihrem Holzhaus einfach dazu, daß trotz hochmoderner Be- und Verarbeitung der typische Charakter dieses Naturmaterials immer erhalten bleibt: hierzu gehört das stark unterschiedliche Astbild.

Es kann auch mal ein Ausfallast vorkommen oder eine Rauhestelle, leichte Risse, Absplitterungen besonders der Nutwangen und Federn sowie

kleine Verdrehungen (auch bei Türen und Fenstern) sind auch bei technisch getrockneter Ware nie ganz auszuschließen.

Auch für die eine oder andere kleine mechanische oder Transportbeschädigung ist Holz eben etwas anfälliger... wenn also z.B. einmal ein Teil einer Feder abgebrochen sein sollte oder eine Leiste eingerissen ist – etwas Weißleim und der 'Schaden' ist schnell und unproblematisch behoben!



Holzschutz + Pflege Preserving+treating woodwork Protection du bois+entretien 9.

Wenn Sie Ihr Haus farblich behandeln wollen, tun Sie dies, wie bereits erwähnt, bitte erst nach dem Aufbau:

Treatment and painting must be done twice immediately after building up the house.

Le bois utilisé n'a subi aucun traitement protecteur.

Wir empfehlen offenporige, pigmentierte Holzschutzlasur. Um Verfärbungen zu vermeiden muß unbedingt als Grundierung Bläuesperrgrund in ausreichender Auftragsmenge (siehe Verarbeitungshinweise des Herstellers) aufgebracht werden – auch in den Eckverbindungen. Dies sollten Sie in den ersten 10 Tagen nach Aufbau bei trockener Witterung erledigen.

It's very important to use treatment fluid including protection against moulding and blue stain (please ask further advise from the seller of the treatment fluid). Follow the instructions of the producer of the treatment fluid. The best result will be achieved in dry circumstances when the temperature is over +5 °C. Doors and windows must be treated from both sides. Also the inside of the building needs to be treated with protection against blue stain and moulding (specially the corners). Treatments both in and outside must be renewed regularly following the instructions of the producer of the protective liquid.

C'est pourquoi il est recommandé de traiter votre chalet de jardin tout de suite après le montage avec une lasure protectrice anti-bleuissement et anti-cryptogames. Deux couches de traitement de protection ou de peinture doivent être appliqués juste après avoir monté l'abri. Suivez les instructions du fabricant du traitement. Un meilleur résultat sera obtenu dans des conditions sèches, quand la température est supérieure à 5°C. Les portes et les fenêtres doivent être traitées des deux côtés. Le bâtiment doit être aussi traité à l'intérieur avec une protection anti-bleuissement et anti-cryptogames et ceci particulièrement dans les angles des murs. Les traitements intérieurs et extérieurs doivent être répétés régulièrement selon les instructions du fabricant du produit.

Lassen Sie sich in Ihrem Markt beraten und beachten Sie unbedingt die Verarbeitungshinweise der Farbhersteller – hier finden Sie auch ein großes Angebot an sinnvollen Zubehörteilen, wie zum Beispiel Regenrinnen und schöne Dachschindeln, die Ihnen helfen, Ihr „Lillevilla 28“ noch wertiger und langlebiger zu gestalten)

It is very important to make sure the ventilation works, also under the house. It is still the best protection for wood.

Gute Lüftung und die Vermeidung von Staunässe ist ansonsten immer noch der beste Holzschutz!

Regular visual checks help to avoid damage before it occurs.

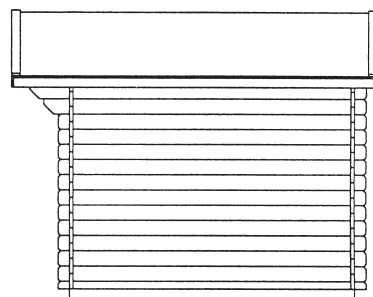
Regelmäßige Sichtkontrolle hilft Schäden zu vermeiden, bevor Sie entstehen... und bitte denken Sie daran, daß ein Nachregulieren der Elemente zur Pflege dazugehört und nicht zu vermeiden ist.

Please remember that fitting adjustments to the different parts are unavoidable.

Il est très important de s'assurer que l'abri soit suffisamment ventilé et que le dessous de plancher soit aéré. Ceci demeure la meilleure de toutes les protections.

Nous recommandons de procéder régulièrement à un contrôle visuel pour prévenir les dommages.

Souvenez-vous que vous aurez probablement à réajuster les éléments de votre chalet régulièrement.



Wir wünschen Ihnen viel Freude und Nutzen mit Ihrer Lillevilla 28.

We wish you a lot of pleasure from your Lillevilla 28.

Nous espérons que votre chalet Lillevilla 28 vous donnera entière satisfaction.

Technische Änderungen vorbehalten

We reserve the right to amend the technical specification.

Sous réserve de modifications techniques.



10. Teileliste List of parts Liste de pièces Lillevilla 28

3000 mm x 2500 mm
Vordach 500 mm
Wandstärke 28 mm

3000 mm x 2500 mm
Canopy 500 mm
Wall thickness 28 mm

3000 mm x 2500 mm
Auvent 500 mm
Epaisseur des murs 28 mm

Beschreibung	Description	Description	mm	Anzahl	Marke	Kontr.
Fundamentbalken	Floor-joists	Poutres de fondation	36 x 60 x 3000	5		
Fußbodendielen	Floorboards	Lames de plancher	18 x 87 x 2439	33		
Fußbodendiele, Endbrett	Final floorboard	Lame de plancher finale	18 x 68 x 2439	1		
Fußleiste, Rückwand	Skirting board, rear wall	Plinthe, mur arrière	20 x 30 x 2944	1		
Fußleiste, Seitenwände	Skirting board, side walls	Plinthe, mur latéral	20 x 30 x 2404	2		
Fußleiste, Vorderwand	Skirting board, front wall	Plinthe, mur avant	20 x 30 x 1722	1		
Fußleiste, Vorderwand	Skirting board, front wall	Plinthe, mur avant	20 x 30 x 298	1		
Firstpfette	Ridge purlin	Panne faîtière	40 x 135 x 3200	1		
Dachpfetten	Roof purlins	Panne latérale	40 x 145 x 3200	2		
Dacheindeckung, Profilbretter	Roofing – profiled planks	Voliges	17 x 87 x 1830	74		
Tür mit Schloß	Door complete with lock	Porte avec serrure	793 x 1714	1		
Verkleidungsbrett, Tür oben	Facing panels, above door	Couvre-joint, haut de porte	19 x 120 x 910	2		
Fenster	Window	Fenêtre	928 x 728	1		
Verkleidungsbrett, Fenster oben	Facing panels, above window	Couvre-joint, haut de fenêtre	19 x 120 x 1010	2		
Dachpappe	Roof felt	Feutre bitumé pour toiture	13 lfdm	1 Rolle		
Windverankerungsleiste	Wind braces	Lattes tempête	16 x 45 x 1900	4		
Montageholz	Wooden blocks for assembly	Cale de montage	28 x 65 x 250	2		
Schrauben, Nägel usw.	Screws, nails etc.	Vis, clous, etc.		1 Beutel		
Wandbohle, Ausschnitt Tür unten	Wall timber, cut out for door	Madrier, Découpe bas de porte	28 x 135 x 3200	1	A 1	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	28 x 135 x 456	19	A 2	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	28 x 135 x 1884	7	A 3	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	28 x 135 x 456	6	A 4	
Giebeldreieck	Gable triangle	Pignon	28 x 540 x 3200	1	A 5	
Windfeder	Wind shields	Planche de corniche	16 x 145 x 1880	2	A 6	
Leisten zur Dachpappenbefestigung	Strips for fixing roof felt	Baguette pour fixation du feutre bitumé	16 x 95 x 1880	2	A 7	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	28 x 135 x 3200	14	B 1	
Giebeldreieck	Gable triangle	Pignon	28 x 540 x 3200	1	B 2	
Windfeder	Wind shields	Planche de corniche	16 x 145 x 1880	2	B 3	
Leisten zur Dachpappenbefestigung	Strips for fixing roof felt	Baguette pour fixation du feutre bitumé	16 x 95 x 1880	2	B 4	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	28 x 67 x 2700	1+1	C 1	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	28 x 135 x 2700	11+11	C 2	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	28 x 135 x 2830	1+1	C 3	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	28 x 135 x 2960	1+1	C 4	
Wandbohle	Wall timbers	Madrier	28 x 135 x 3200	1+1	C 5	
Traubrett	Fascia board	Planche de rive	16 x 95 x 3200	1+1	C 6	